



Traduciendo RDA:

Metodología y Aspectos Terminológicos

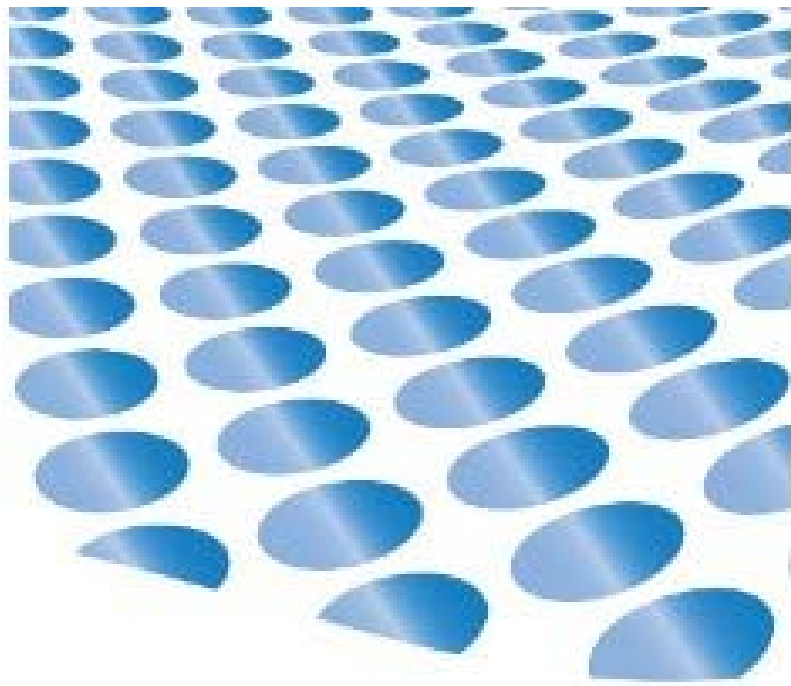
Mtro. Ageo García B.

4a. Conferencia Regional sobre Catalogación

San Luis Potosí, México Marzo 27, 2012

RDA

Introducción



R | D | A
RESOURCE DESCRIPTION & ACCESS

Primera Emisión

- Versión en línea
(*Toolkit*)

- Versión Impresa

ISBN 0838910939

RDA

RDA: Razones del cambio

¿Por qué fue necesario crear el nuevo código internacional de catalogación “RDA”?

RDA

RDA: Razones del cambio

**Nuevos factores en el universo
de los recursos de información:
naturaleza y extensión de los recursos**

Nuevos tipos de recursos

Cinta -- VHS – DVD – Blu-ray

Nuevas características de los recursos existentes

Documento Impreso – Documento Digital

Proliferación de recursos de Internet

RDA

RDA: Razones del cambio

Nuevos factores en el universo

de los recursos de información:

Tratamiento de los recursos

**Desarrollo de los sistemas automatizados para
Bibliotecas**

Catálogos en línea (OPACs)

Hipervínculos activos integrados en los regs.

Vinculación interactiva de los archivos

bibliográficos y los archivos de autoridades

Sistemas cooperativos de catalogación

RDA

RDA: Razones del cambio

Visión del universo bibliográfico

Nuevos principios de catalogación

Declaración IFLA IMECC (2008)

Enfasis en la perspectiva del usuario

Nuevo modelo del universo bibliográfico

*FRBR – Requisitos Funcionales de los Registros
Bibliográficos*

FRAD – Regs. Autoridades de Nombres

FRSAR – Regs. Autoridades Temáticas

Nuevos esquemas de metadatos

Dublin Core, CCO, [RCA3]

RDA

RDA: Características Principales

- **Ser una nueva norma de descripción y acceso de recursos**
- **Proveer un marco consistente, flexible y “extensible” para la descripción de todo tipo de recursos y todo tipo de contenidos**
- **Ser compatible con los principios, modelos y normas internacionales establecidos**
- **Ser adaptable a las necesidades de una gama amplia de comunidades que describen recursos**

RDA

RDA: Características Principales

Diseñado para el entorno digital

- Producto diseñado con tecnología Web
 - También disponible en papel
- Descripción y acceso para todo tipo de recursos
- Elementos de información reutilizables en el entorno digital (Internet, Web OPACs, etc.)

RDA

RDA: Objetivos

RDA: una nueva norma internacional para la descripción y acceso de todo tipo de recursos documentales; actualizada bajo nuevos principios y modelos, creada para el entorno digital y adaptable a las tecnologías emergentes de estructuración de datos.

TRADUCCION DE RDA AL ESPAÑOL

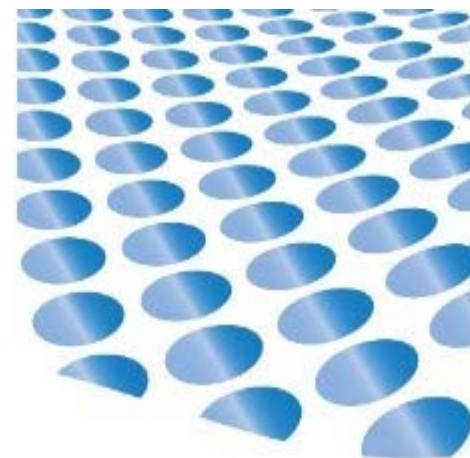
-Editor: Octavio Rojas León

-Traductor Principal: Ageo García

-Equipo de Apoyo

(Gloria Rojas, Rosario Valencia)

**-Comité Internacional de
Revisión Técnica**



RDA

Antecedentes: RCA2 en Español



Primera Versión

OEA/Universidad de Costa Rica, 1983

Revisión de 1988, enmiendas 1993 y 1997

Rojas Eberhard, 1998

Revisión de 2002, actualización 2003

Rojas Eberhard, 2004

RDA

Antecedentes – Documentación Internacional

- Declaración Internacional de Principios de Catalogación (*ICP*), 2009
- Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos (*FRBR*), 1998
- Requisitos Funcionales de los Datos de Autoridades (*FRAD*), 2009
- Materiales de Capacitación de RDA (*LC-Training mats.*), 2010-

RDA

Traducción al Español: Proceso General

Proceso de traducción

- 1. Análisis del texto del documento original**
- 2. Comparación de la terminología de RDA con la de RCA2**
- 3. Comparación de la terminología de RDA con la de los documentos relacionados**
- 4. Determinación de la terminología definitiva de RDA**

RDA

Traducción al Español: Analisis Inicial

Proceso de traducción

1. Análisis del texto del documento original

- Determinacion de características particulares**
 - Norma Tecnica**
 - Contexto de alta especializacion**
 - Terminologia nueva**
 - Relaciones intratextuales**
- Identificación de palabras y frases de uso frecuente**

RDA

Traducción al Español: Análisis Inicial

Proceso de traducción

1. Análisis del texto del documento original

[“RDA Implementation Updates” Enero 16, 2012

http://www.loc.gov/aba/rda/pdf/RDA_updates_16jan12.pdf]

Preparativo para la implementación:

“Parafrasear (“re-word”) las instrucciones de RDA en inglés claro, sencillo y sin ambigüedades”

-Chris Oliver (editora asociada) revisión de los capítulos 9, 10, 11, 6 y 7 (junio 2012)

RDA

Traducción al Español: Análisis Comparativo

Proceso de traducción

- 2. Comparación de la terminología de RDA con la de RCA2**
 - Glosario y Texto**
- 3. Comparación de la terminología de RDA con la de otros documentos relacionados (IFLA y LC)**
 - Glosarios y Textos**
- 4. Determinación de la terminología definitiva de RDA**

RDA

Traducción al Español: Análisis Comparativo

Metodología de la traducción de textos

- Uso de “Hojas inteligentes”
- Múltiples revisiones cruzadas
- Control de términos y frases de uso frecuente
- Control de la carga semántica de los términos
 - Neologismos
 - Polisemia

RDA

Traducción al Español: Políticas

Políticas

- 1. Traducción para todos los países hispanoparlantes**
 - Análisis de las variantes dialectales del ámbito hispanoamericano**
- 2. Control de la terminología catalográfica**
 - Términos de nueva aparición**
 - Términos con nuevo significado**
- 3. Participación de expertos de las diversas tradiciones catalográficas hispanoamericanas**

RDA

Traducción al Español: Recomendaciones

- Aproximarse al texto siempre desde la perspectiva de su **modelos conceptuales**
- Interpretar su terminología teniendo presente su **contexto particular**
- Utilizar de preferencia la **herramienta Web** (“Toolkit”) por sus características hipertextuales

Muchas Gracias!

Ageo García B.
garciaageo@yahoo.com